

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АВТОРСКИХ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ДЖОАН РОУЛИНГ О ГАРРИ ПОТТЕРЕ

Коско М.С.

Белорусский государственный университет

Аннотация. Вопрос образования и функционирования авторских новообразований возник в среде языкознания относительно недавно, вероятно, по причине их неестественности и противоречивости. При этом данная тема вызвала значительный интерес у лингвистов, что привело к все стремительному развитию теории существования окказионализмов в речи и появлению большого количества тематических исследований. Однако, стоит отметить, что рассматриваемый нами вопрос все еще недостаточно изучен на научном поприще. Целью следующего исследования является рассмотрение окказионализма в качестве средства имплицитной передачи информации, а также детальный анализ процесса возникновения авторских новообразований во всемирно известных произведениях Джоан Роулинг о Гарри Поттере. В качестве предмета исследования выступает природа окказионализмов и характерные особенности их функционирования в языке.

Ключевые слова: авторские новообразования, пути формирования окказионализмов, словообразовательная модель, семантические окказионализмы, латинизмы, имена собственные, имплицитная передача информации.

Лингвистический энциклопедический словарь под ред. Ярцевой В.Н. предлагает следующее определение для окказионализмов: «Еще одним широко распространенным определением данного явления является следующее: авторский (индивидуально-авторский) неологизм — это слово или значение слова, созданное писателем, поэтом, публицистом для обозначения новых или выдуманных

явлений действительности, новых или выдуманных предметов или понятий».

Подобные новообразования отличаются от общеупотребительной лексики нестандартной внутренней формой, а также индивидуальностью сочетания элементов. В подавляющем большинстве случаев они не становятся словарными единицами, однако наиболее коммуникативно значимые элементы авторской лексики заимствуются языковым коллективом.

Как правило, процесс толкования и перевода авторских новообразований основан на стандартной схеме с опорой на словообразовательную модель, по которой был выстроен окказионализм. Переводчик получает возможность разложить лексическую единицу на составные части и сформировать гипотезу о смысле слова, опираясь на его грамматическую структуру. Иными словами, процесс интерпретации окказионализма основан на его покомпонентном уяснении и переводе. Однако, подобный метод демонстрирует свою эффективность при работе с авторскими новообразованиями, имеющими конкретно делимую структуру. Для интерпретации более сложных окказионализмов необходимо использование иных вариаций перевода.

Среди авторских новообразований присутствуют как элементы, которые хорошо знакомы читателю и уже утратили оттенок окказиональности, так и окказионализмы, присутствующие лишь в конкретном произведении. Можно выделить три вида подобных лексических единиц: фонетические, которые представляют собой отсутствующие в языке соединения фонем; морфологические - нестандартные сочетания морфем, а также синтаксические, являющиеся авторским сочетанием слов. Стоит отметить, что вышеназванные фигуры не имеют аналогов в языке перевода, что

существенно усложняет их интерпретацию. В данном процессе нельзя недооценить роль контекста: переводчик может грамотно отразить суть окказионализма лишь полностью ознакомившись с текстом произведения.

При изучении особенностей функционирования авторских новообразований основное внимание было уделено именно проблеме перевода окказионализмов, которые воплощают собой оригинальность авторской мысли и основные особенности его стиля.

В ходе лингвистического исследования было выявлено, что семантические окказионализмы широко используются при рассказе об игре «квиддич». При переводе англоязычного *quiddich* на русский язык был использован прием транслитерации, который является наиболее подходящим для полноценной передачи специфики авторского стиля, а также усиления эмпатии того или иного слова.

Существительно *chaser* традиционно имеет следующие значения: преследователь; охотник; судовое орудие; истребитель; лошадь, натренированная для скачек с препятствиями. При этом в книгах Джоан Роулинг оно приобретает совершенно новый смысл, в рамках которого *chaser* является игроком в «квиддич», в чьи обязанности входит завладеть «квоффлом» и забросить данный мяч в одно из трех колец соперника, за что команде начисляется определенное количество очков. На русский язык это слово интерпретируется как «охотник». Также среди «спортивных» окказионализмов можно выделить следующие новообразования: *keeper* ‘вратарь’, *seeker* ‘ловец’, *beater* ‘загонщик’.

Метод словосложения стал фундаментом для образования большого количества окказионализмов в произведениях о юном волшебнике. Среди них заклинание *leg-locker* – обезноживание. При использовании данного заклинания маг получает возможность

временно парализовать ноги своего противника. Авторское новообразование состоит из существительных *leg* ‘нога’ и *locker* ‘запирающий шкафчик, ящик’.

Определенная доля в общем количестве окказионализмов, использованных Джоан Роулинг, принадлежит латинизмам. В качестве примера можно использовать наименование *dementor*. Данное магическое существо может посредством поцелуя лишить человека души либо всех положительных эмоций. Основой для новообразования послужило латинское прилагательное *demens* ‘безумный, сумасшедший’. В вышеописанных примерах при переводе была использована транслитерация: *muggle* ‘магл’, *dementor* ‘дементор’. Некоторые заклинания на базе латинского языка также были образованы при помощи транслитерации, например, *Expecto Patronum* и *Expelliarmus*.

Стоит также обратить внимание на имена собственные, которые являются окказионализмами. Фундаментом для образования имени главного героя – *Harry Potter* (*Гарри Поттер*) – являются два обстоятельства из личной жизни автора: друга Роулинг зовут Шон Поттер, а ее любимое мужское имя – Гарри. Кроме того, выбор фамилии был обусловлен тем, что в редких случаях *Potter* переводится с латинского как ‘могущественный’.

Имя великого директора Хогwartса – *Albus Dumbledore* (*Альбус Дамблдор*) – имеет истоки в латинском языке, с которого переводится как ‘белый, яркий, с белыми волосами’. На эффект, который вызывает у учеников и учителей появление великого мага, указывает прилагательное *dumb* ‘немой, ошарашенный’, которое нетрудно отыскать в фамилии *Dumbledore*. Кроме того, можно предположить, что в ней присутствуют корни от слова *humble* ‘простой, скромный’ и *d’ore* ‘золото’ (фр.). В имени же присутствует сходство с

алхимическим термином Альбедо (от позднелатинского *albedo* ‘белизна’), что указывает на дружбу Альбуса Дамблдора с Николасом Фламельем, являющимся великим алхимиком, мастером своего дела.

В ходе данного исследования было рассмотрено само понятие окказионализма, обозначены основные характеристики данных языковых единиц, доказана эффективность окказионализма в качестве средства имплицитной передачи информации, а также изучены основные способы создания авторских новообразований в произведениях Джоан Роулинг о Гарри Поттере. Исходя из всего вышеперечисленного, можно утверждать, что выполнены все цели и задачи, поставленные в начале исследования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лингвистический энциклопедический словарь. / Под ред. Ярцевой В.Н. – Москва: Большая Российская Энциклопедия, 2002. – 709 с.

2. Бабенко Н.Г. Важнейшие аспекты теории окказиональности // Бабенко Н.Г. Окказиональное в художественном тексте. Структурно-семантический анализ: учебное пособие. – Калининград, 1997. – 84 с.

3. Смирницкий А.И. Лексикология современного английского языка – Москва: Московский Государственный Университет имени М. В. Ломоносова, 1998. – 260 с.